Porównanie tłumaczeń Marka 6:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zobaczył ich, jak męczyli się przy wiosłowaniu, wiatr bowiem był im przeciwny, i około czwartej straży nocnej\* przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy ich męczących się przy wiosłowaniu, był bowiem wiatr przeciwny im, o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu. I chciał przejść obok nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczył ich którzy są męczeni przy wiosłować był bowiem wiatr przeciwny im i o czwartej straży nocy przychodzi do nich chodząc po morzu i chciał przejść obok nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zobaczył ich, jak walczą przy wiosłach, gdyż wiatr mają przeciwny, i około czwartej nad ranem przyszedł do nich po falach — i chciał ich wyminąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widział, że są zmęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny. I tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu, i chciał ich wyminąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widział, że się spracowali, wiosłami robiąc; (bo wiatr mieli przeciwny,) a tak około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je wyminąć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc je pracujące, wiosły robiąc (bo im był wiatr przeciwny), a około czwartej strażej nocnej przyszedł do nich, chodząc po morzu, i chciał je minąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc, jak się trudzili przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po jeziorze, i chciał ich minąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ujrzawszy, że są utrudzeni wiosłowaniem, bo mieli wiatr przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, krocząc po morzu, i chciał ich wyminąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem, wiatr bowiem był przeciwny, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po jeziorze. Zamierzał ich minąć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc, jak trudzili się przy wiosłowaniu, gdyż wiatr wiał z przeciwnej strony, około czwartej straży nocnej przyszedł do nich po jeziorze i chciał ich minąć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zobaczył, z jakim trudem płyną, bo wiatr był im przeciwny, około czwartej straży nocnej przybliżył się do nich, idąc po jeziorze, i chciał ich minąć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tuż przed świtem, widząc, że są zmęczeni wiosłowaniem, bo mieli wiatr przeciwny, zbliżył się. idąc po falach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I widział, jak ciężko pracują wiosłami, bo wiał przeciwny wiatr. Około czwartej straży nocnej idzie do nich po falach morskich. Chciał ich minąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, що втомилися від веслування, - бо вітер дув проти них, - біля четвертої сторожі ночі підійшов до них, йдучи морем, і хотів їх поминути. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy ich badanych mękami w tym które umożliwiało pędzić - był bowiem wiatr pochodzący z miejsca w przeciwnej stronie im - wkoło w czwartą straż nocy przychodzi istotnie do nich depcząc wkoło na wierzchu morza, i chciał minąć ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ich zobaczył, znękanych przy wiosłowaniu, bo wiatr był im przeciwny, więc około czwartej straży nocy przychodzi do nich, przechadzając się po morzu, i chciał ich minąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spostrzegł, że mają kłopoty z wiosłowaniem, bo wiatr wiał z przeciwka, więc około czwartej godziny nad ranem poszedł do nich, idąc po jeziorze! Chciał ich minąć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ujrzał, że są umęczeni wiosłowaniem, bo wiatr mieli przeciwny, około Czwartej straży nocnej przyszedł do nich, idąc po morzu; zamierzał jednak przejść obok nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [48-49] Jezus zobaczył, że znaleźli się w trudnej sytuacji, walcząc z silnym wiatrem i falami. Około trzeciej nad ranem poszedł więc do nich po wodzie. Gdy uczniowie zobaczyli mijającego ich Jezusa, krzyknęli z przerażenia: —To duch! |

1. 1) Tj. między 3:00 a 6:00 rano. [↑](#footnote-ref-2)